2894

HIỆP ĐỊNH KHUNG
giữa
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ LIÊN BANG ĐỨC
về việc
CỬ CÁC CHUYÊN GIA VIỆN TRỢ PHÁT TRIỂN CỦA TỔ CHỨC DỊCH VỤ PHÁT TRIỂN ĐỨC

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà liên bang Đức,

Với lòng mong muốn củng cố các mối quan hệ hữu nghị sẵn có giữa Nhà nước và nhân dân hai nước,

Đã nhất trí thoả thuận giải quyết việc các chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức tham gia vào các dự án phát triển nhất định ở nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam như sau :

Điều 1

1. Theo nguyện vọng của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Cộng hoà liên bang Đức cử các chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức sang làm việc ở các lĩnh vực công tác do Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổ chức dịch vụ phát triển Đức cùng nhau chọn lựa.

2. Chính phủ nước Cộng hoà liên bang Đức uỷ nhiệm cho Tổ chức dịch vụ phát triển Đức thực hiện các thoả thuận chính phủ về việc cử các chuyên gia viện trợ phát triển. Các chi tiết của việc thực hiện là đối tượng của các thoả thuận giữa Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và cơ quan hoặc các cơ quan được Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam uỷ nhiệm thực hiện.

3. Các chuyên gia viện trợ phát triển theo tinh thần Hiệp định này là các cán bộ chuyên môn đã được đào tạo nghề, muốn phục vụ ở Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam không nhằm ý đồ kinh doanh, nhằm hỗ trợ những dự án nhất định ở nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

4. Các chuyên gia viện trợ phát triển, người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các đại diện của người đó có nghĩa vụ :

a) Không can thiệp vào công việc nội bộ của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

b) Chấp hành luật pháp của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và tôn trọng các phong tục và tập quán của Việt Nam;

c) Hợp tác đầy tin cậy với các cơ quan chính thức của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

d) Không tiến hành các hoạt động sinh lợi nào khác ngoài công việc được uỷ nhiệm.

Điều 2

Trước khi đến Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, các chuyên gia viện trợ phát triển được Tổ chức dịch vụ phát triển Đức chuẩn bị một cách thích hợp. Sau khi đến Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam họ sẽ tham dự một khoá hướng dẫn được tiến hành dành cho họ.

Điều 3

1. Sau khi đã tham khảo ý kiến và theo yêu cầu của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Tổ chức dịch vụ phát triển Đức cử một đại diện được uỷ nhiệm của mình sang Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2. Người được uỷ nhiệm là đại diện thường trực của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức tại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

3. Đặc biệt người được uỷ nhiệm có những nhiệm vụ :

a) Chuẩn bị cho việc cử các chuyên gia viện trợ phát triển và chú trọng để các cam kết của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức ở Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam được thi hành,

b) Xem xét các đề nghị về dự án hợp tác,

c) Dành cho các chuyên gia viện trợ phát triển sự tư vấn, hướng dẫn và cung cấp cần thiết đối với việc thực hiện các nhiệm vụ của họ.

Điều 4

1. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam dành cho các chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức, người được uỷ nhiệm của tổ chức này, các đại diện của người đó và thành viên gia đình của họ sự giúp đỡ và bảo vệ. Chính phủ thông báo cho Đại sứ quán Cộng hoà liên bang Đức và người được Tổ chức dịch vụ phát triển Đức uỷ nhiệm về tất cả các vấn đề có liên quan đến sự có mặt của các chuyên gia viện trợ phát triển ở Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

2. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam có thể yêu cầu Chính phủ nước Cộng hoà liên bang Đức triệu hồi các chuyên gia viện trợ phát triển nếu thái độ của họ đòi hỏi phải làm như vậy. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ thực hiện quyền hạn này sau khi

đã thông báo cho người được Tổ chức dịch vụ phát triển Đức uỷ nhiệm tại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam biết ý định của mình.

Điều 5

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ nhanh chóng cấp thị thực và giấy tờ cần thiết cho các chuyên gia viện trợ phát triển, người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các đại diện của người đó cũng như các thành viên gia đình của họ và cho phép những người có thị thực và giấy tờ này được xuất, nhập cảnh Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam một cách dễ dàng vào mọi thời điểm.

Điều 6

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam cấp cho các chuyên gia viện trợ phát triển, người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các đại diện của người đó các chứng chỉ cần thiết đối với việc thực hiện các nhiệm vụ của họ.

Điều 7

1. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chịu trách nhiệm thay cho chuyên gia viện trợ phát triển đối với những thiệt hại mà họ gây ra khi thực hiện nhiệm vụ đã giao cho họ theo Hiệp định này.

2. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ đòi hỏi chuyên gia viện trợ phát triển phải bồi thường trong trường hợp họ cố ý hoặc vô ý một cách nghiêm trọng.

3. Chính phủ nước Cộng hoà liên bang Đức cung cấp cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam mọi thông tin cần thiết và sự giúp đỡ khác đối với việc giải quyết các trường hợp theo điều khoản này.

Điều 8

Đối với các khoản thu nhập do phía Đức trả cho các công việc trong khuôn khổ Hiệp định này, Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam miễn thuế trực thu và các khoản trích nộp tương tự như thuế cho các chuyên gia viện trợ phát triển, người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các đại diện của người đó.

Điều 9

1. Trừ thực phẩm và đồ uống, các tài sản cá nhân của các chuyên gia viện trợ phát triển, của người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các cán bộ chuyên trách khác do Tổ chức dịch vụ phát triển Đức cử đi, và các vật tư và thiết bị nghề nghiệp mang theo của họ để trang bị cho lần đầu cũng như các vật dụng dành cho nhu cầu riêng được miễn thuế hải quan và miễn nộp bảo lãnh khi mang vào và chuyển ra. Trong đó cũng bao gồm đồ gỗ và một xe ôtô cho mỗi người, nếu thời gian lưu trú dài hơn 6 tháng.

2. Việc nhập các vật dụng và vật tư phải được tiến hành theo việc nhập cảnh của chủ sở hữu các vật đó. Đối với các trạm hải quan, điều kiện này vẫn được coi là đủ nếu khoảng cách về thời gian giữa việc nhập cảnh và nhập các vật dụng đó kéo dài tới 6 tháng.

3. Ngoài ra người được uỷ nhiệm của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức và các cán bộ chuyên trách khác do Tổ chức này cử đi được phép mang vào và chuyển ra miễn thuế hải quan và lệ phí các vật dụng thay thế, nếu như các vật dụng được nêu trong khoản (1) bị hỏng hoặc bị mất.

Điều 10

Trong trường hợp Tổ chức dịch vụ phát triển Đức mua sắm hoặc nhập xe ôtô cho dự án hoặc xe công tác, các vật tư kỹ thuật và các đồ vật thiết bị cần thiết cho việc thực hiện các nhiệm vụ đã giao cho các chuyên gia viện trợ phát triển hoặc Tổ chức dịch vụ phát triển Đức hoặc phục vụ cho việc cung cấp cho các chuyên gia viện trợ phát triển, thì các vật dụng đó nằm trong qui định về nhập khẩu miễn thuế hải quan và lệ phí, trong đó chỉ phải trả các lệ phí cho các dịch vụ đã được thực hiện (thí dụ lệ phí sử dụng đường xá). Các vật dụng đã nêu cũng bao gồm tủ lạnh, máy thu thanh và thuốc men.

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoàn toàn miễn thuế hải quan và lệ phí cho các vật dụng đã nêu khi chúng được chuyển giao không bồi hoàn cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc chủ dự án, hoặc lại được chuyển ra. Nếu Tổ chức dịch vụ phát triển Đức bán lại các vật dụng đã nêu, các vật dụng đó sẽ được đánh thuế theo giá trị lúc bán.

Điều 11

1. Hiệp định này có hiệu lực vào ngày ký Hiệp định.

2. Hiệp định này vẫn còn hiệu lực trong thời gian ba tháng kể từ ngày một Bên ký kết thông báo bằng văn bản cho Bên kia biết việc huỷ bỏ Hiệp định.

Làm tại Hà Nội, ngày 3 tháng 4 năm 1993 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Đức, cả hai văn bản đều có giá trị ràng buộc như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ LIÊN BANG ĐỨC
Bộ trưởng Ngoại giao	Bộ trưởng Ngoại giao

R A H M E N A B K O M M E N

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam

über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam in dem Wunsch, die zwischen den beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen, sind übereingekommen, die Beteiligung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes an bestimmten Entwicklungsvorhaben in der Sozialistischen Republik Vietnam wie folgt zu regeln:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf Wunsch der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes für eine Tätigkeit in den Arbeitsbereichen, die von der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam und dem Deutschen Entwicklungsdienst gemeinsam ausgewählt sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung der Regierungsübereinkünfte über die Entsendung von Entwicklungshelfern den Deutschen Entwicklungsdienst. Die Einzelheiten der Durchführung sind jeweils Gegenstand von Abmachungen zwischen dem Deutschen Entwicklungsdienst und der oder den von der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam dazu beauftragten Stellen.

(3) Entwicklungshelfer im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte mit einer abgeschlossenen beruflichen Ausbildung, die in der Sozialistischen Republik Vietnam ohne Erwerbsabsicht Dienst leisten wollen, um bestimmte Vorhaben in der Sozialistischen Republik Vietnam zu fördern.

(4) Die Entwicklungshelfer, der Beauftragte des Deutschen Entwicklungsdienstes und dessen Stellvertreter sind verpflichtet,

(a) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Vietnam einzumischen,

(b) die Gesetze der Sozialistischen Republik Vietnam zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten,

(c) mit den amtlichen Stellen der Sozialistischen Republik Vietnam vertrauensvoll zusammenzuarbeiten,

(d) keine andere, auf finanziellen Gewinn ausgerichtete Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind.

Artikel 2

Die Entwicklungshelfer erhalten vor ihrem Eintreffen in der Sozialistischen Republik Vietnam eine geeignete Vorbereitung durch den Deutschen Entwicklungsdienst. Nach ihrer Ankunft in der Sozialistischen Republik Vietnam nehmen sie an einem für sie durchzuführenden Einführungskurs teil.

Artikel 3

(1) Der Deutsche Entwicklungsdienst entsendet nach Konsultierung und auf Wunsch der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam einen Beauftrag-

ten des Deutschen Entwicklungsdienstes in die Sozialistische Republik Vietnam.

(2) Der Beauftragte ist der ständige Vertreter des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Sozialistischen Republik Vietnam.

(3) Der Beauftragte hat insbesondere die Aufgaben,

a) die Entsendung von Entwicklungshelfern vorzubereiten und darauf zu achten, daß die Verpflichtungen des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Sozialistischen Republik Vietnam eingehalten werden,

b) Vorschläge über Vorhaben der Zusammenarbeit zu prüfen,

c) den Entwicklungshelfern die zur Durchführung ihrer Aufgaben notwendige Beratung, Betreuung und Versorgung zukommen zu lassen.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam gewährt den Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes, dem Beauftragten, dessen Stellvertretern und den Familienangehörigen Hilfe und Schutz. Sie unterrichtet die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes über alle mit

der Anwesenheit der Entwicklungshelfer in der Sozialistischen Republik Vietnam zusammenhängenden Fragen.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam kann gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Rückberufung von Entwicklungshelfern verlangen, wenn deren Verhalten dazu Anlaß gibt. Von diesem Recht macht sie erst Gebrauch, nachdem sie den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes in der Sozialistischen Republik Vietnam von ihrer Absicht unterrichtet hat.

Artikel 5

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam erteilt den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes und dessen Stellvertretern sowie deren Familienangehörigen beschleunigt die notwendigen Sichtvermerke und Genehmigungen und gestattet deren Inhabern jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise in die und aus der Sozialistischen Republik Vietnam.

Artikel 6

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt den Entwicklungshelfern, dem Beauftragten und

dessen Stellvertretern die für die Wahrnehmung der Aufgaben notwendigen Legitimationspapiere aus.

Artikel 7

(1) Für Schäden, die ein Entwicklungshelfer im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursacht, haftet an seiner Stelle die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam.

(2) Ein Erstattungsanspruch kann von der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam gegen den Entwicklungshelfer nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam jede für die Behandlung eines Falles nach diesem Artikel erforderliche Unterrichtung und sonstige Unterstützung zuteil werden.

Artikel 8

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt die Entwicklungshelfer, den Beauftragten und seine Stellvertreter hinsichtlich ihrer für die Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens von deutscher Seite gezahlten Bezüge von allen direkten Steuern und steuerähnlichen Abgaben frei.

Artikel 9

(1) Mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die persönlichen Effekten der Entwicklungshelfer, des Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes und der weiteren vom Deutschen Entwicklungsdienst entsandten hauptamtlichen Mitarbeiter und die ihnen gehörenden Materialien und Berufsausrüstungen, die sie zur Ersteinrichtung mit sich führen, sowie die zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände bei der Einfuhr und Ausfuhr zoll- und kautionsfrei. Dazu gehören auch Möbel und je ein Kraftfahrzeug, wenn die Aufenthaltsdauer mehr als sechs Monate beträgt.

(2) Die Einfuhr der Gegenstände und Materialien muß im Zusammenhang mit der Einreise ihres Besitzers erfolgen. Für die Zolldienststellen gilt diese Bedingung noch als erfüllt, wenn zwischen der Einreise und der Einfuhr ein Zeitraum von bis zu sechs Monaten liegt.

(3) Dem Beauftragten und den weiteren vom Deutschen Entwicklungsdienst entsandten hauptamtlichen Mitarbeitern wird die zoll- und abgabenfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen außerdem gestattet, wenn die gemäß Abs. 1 eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind.

Artikel 10

Für den Fall, daß der Deutsche Entwicklungsdienst Projekt- oder Dienstfahrzeuge, technische Materialien und Ausrüstungsgegenstände erwirbt oder einführt, die zur Erfüllung der den Entwicklungshelfern oder dem Deutschen Entwicklungsdienst übertragenen Aufgaben erforderlich sind oder der Versorgung der Entwicklungshelfer dienen, unterliegen sie der Regelung über die zoll- und abgabenfreie Einfuhr, wobei nur die Gebühren für erbrachte Dienstleistungen (z.B. Straßenbenutzungsabgaben) zu zahlen sind. Zu den genannten Gegenständen gehören auch Kühlschränke, Radioapparate und Medikamente.

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt die genannten Gegenstände endgültig von Zöllen und Abgaben frei, sofern sie der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam oder dem Projektträger unentgeltlich überlassen oder wenn sie wieder ausgeführt werden. Wenn der Deutsche Entwicklungsdienst die genannten Gegenstände veräußert, werden sie zum Zeitwert verzollt.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen bleibt noch drei Monate nach dem Tage in Kraft, an dem eine Vertragspartei der anderen schriftlich die Kündigung mitgeteilt hat.

Geschehen zu Hanoi am 3. April 1993

in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und vietnamesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland	Für die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam